БАЛКАНИСТИКА. НЕОЭЛЛИНИСТИКА. ВИЗАНТИНИСТИКА

Н. Г. Голант, канд. ист. наук, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН (Россия)

Этнографические и фольклорные материалы из округа Вранча (область Молдова, Румыния)

Представленные в докладе сведения были собраны автором в сентябре 2012 г. во время экспедиции в села коммун Тулничь и Негрилешть округа Вранча (Румыния, историческая область Молдова). Сбор материала велся преимущественно по таким темам, как семейная и календарная обрядность и народная мифология. В ходе экспедиции были записаны некоторые обрядовые фольклорные тексты, в частности, *колэкэши́е* [*colăcăşíe*] — серия текстов, произносимых во время исполнения различных свадебных обрядов распорядителем свадьбы, который именуется *колэка́ш* [*colăcáş*] (термин происходит от слова *colác* ‘калач’) [см., например, Ciorănescu 2007, с. 224—225]. Также в ходе полевых исследований были записаны образцы необрядового фольклора, в частности, вариант баллады «Миорица» и песня на сюжет известной легенды о господаре Молдовы Штефане Великом и бабе Врынчоае. Нужно отметить, что вариант пастушеской баллады «Миорица» — одной из самых известных румынских баллад, был впервые записан Алеку Руссо именно во Вранче, в коммуне Совежа в 1846 г. и опубликован Василе Александри в 1852 г. [см. Fochi 1964, с. 124 и др.]. «Хижина бабы Врынчоаи», расположенная в окрестностях коммуны Бырсешть, является одной из главных туристических достопримечательностей Вранчи [http://jurnalul.ro/editie-de-colectie/diverse/pe-urmele-babei-vrancioaia-289074.html]. Бытование данных образцов необрядовой поэзии в обследованных населенных пунктах (в т. ч. и в репертуаре участников художественной самодеятельности), по-видимому, является не в последнюю очередь результатом изучения произведений румынского фольклора в рамках школьной программы и влияния СМИ, однако местными жителями они воспринимаются как нечто издавна характерное именно для их сел.

Литература

*Ciorănescu A.* Dicţionarul etimologic al limbii române. Bucureşti, 2007.

*Fochi A.* Mioriţa. Tipologie. Cilculaţie. Texte. Bucureşti, 1964.

N. G. Golant

Ethnographic and folklore materials from Vrancha area (Moldova region, Romania)

Given in the report information was collected by the author during the expedition to the communes Tulnici and Negrileşti of Vrancha area. During the expedition there were written down some ceremonial folklore texts such as *colăcăşíe* — series of texts read during different marriage rites by marriage administrator. Also during field research there were written down examples of non ceremonial folklore, such as the variant of the ballade “Mioriţa” and the song about Stefan the Great and Tudora Vrâncioaia. Presence of these examples of non ceremonial poetry in the investigated localities seems to be not least of all the result of learning Romanian folklore in the frames of school program and influence of Mass Media.

А. С. Дугушина, асп., Институт этнографии и антропологии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН (Россия)

В поисках предков албанцев Украины: экспедиция в Девол (Албания)

В докладе обсуждаются предварительные итоги двух этнолингвистических экспедиций в округ Девол республики Албания. Экспедиции были предприняты летом 2011 и 2012 гг. сотрудниками и аспирантами ИЛИ РАН и МАЭ РАН в рамках многолетнего (с 1998 г.) проекта по изучению языка и культуры албанских колонистов, проживающих на юге Украины: в с. Жовтневое (прежнее название — Каракурт) Болградского района Одесской области и в трех селах Приазовского района Запорожской области — Георгиевка (Тюшки), Девнинское (Таз) и Гаммовка (Джандран).

Ряд лингвистических и этнографических исследований по сопоставительному изучению материалов из Приазовья и Албании позволяют выдвинуть гипотезу, что возможной изначальной областью проживания приазовских албанцев является юго-восточная часть современной Албании, районы близ г. Корча, Девол и Колёнья [Десницкая, 1968, с. 375; Шарапова, 1990, с. 118—119; Иванова, Чижикова, 1979, с. 3—11; Широков, 1962, с. 34]. На современном этапе разностороннего и детального изучения языковых и социокультурных аспектов в традиции албанцев Украины [Morozova, 2011; Дугушина, 2012; Ермолин, 2010, 2011; Новик, 2010, 2011] экспедиция с целью поиска параллелей и возможных культурных источников в собственно албанском ареале представлялась крайне актуальной и необходимой.

Среди обследованных в регионе сел с учетом географических, конфессиональных, лингвистических и историко-культурных параметров было выбрано с. Зичишт, в котором было проведено комплексное полевое исследование на различные этнолингвистические темы: обряды перехода, народный календарь, мифология и др. с привлечением лексических и тематических опросников, сопоставимых с материалами, использовавшимися в Приазовье. Однозначное выявление черт, объединяющих две традиции или возводящих одну к другой, является относительно трудно задачей, поскольку до переселения в Приазовские степи (начало XIX в.) албанцы несколько веков прожили на территории восточной Болгарии в тесном соседстве с болгарами и гагаузами. Также их традиционная культура претерпела ряд изменений в связи с социальными, культурными и хозяйственными контактами с восточнославянскими соседями в Приазовье. Ключом к возможным реконструкциям является диалектная форма албанского языка, в которой сохранилась лексика обрядовых практик и самобытных элементов культурного кода. В частности, лексика родинного обряда позволяет сделать предварительные замечания о сопоставимости культур, которые будут представлены в докладе.

Литература

*Десницкая А. В*. Албанский язык и его диалекты. Л.: Наука, 1968.

*Дугушина А. С.* Традиционные обычаи и их трансформации в цикле родинной обрядности албанцев Приазовья // Традицiйна культура дiаспори. Збiрка наукових праць / Матерiали мiжнародної наукової конференцiї «Одеськi етнографiчнi читання». Одеса: КП ОМД, 2012. С. 126—132.

*Ермолин Д. С.* Структура и характер современной погребально-поминальной обрядности албанцев Приазовья // Антропологический форум Online. Вып. 15. СПб., 2011. С. 163 193.

*Ермолин Д. С.* Христианская символика и общебалканские мотивы каменных намогильных крестов приазовских албанцев. Предварительные замечания // Материалы полевых исследований МАЭ РАН. Вып. 10 / Отв. ред. Е. Г. Федорова. СПб.: МАЭ РАН, 2010. С. 77—93.

*Иванова Ю. В., Чижикова Л. Н.* Из истории заселения южной Украины // Культурно-бытовые процессы на юге Украины. М.: Наука, 1979. С. 3—11.

*Новик А. А.* Альбанці Приазов'я: весільна обрядовість у контексті збереження традицій поліетничного регіону (Матеріали експедицій 1998—2008 рр.) // Актульні питання сходознавста, славістики, україністики. (Пам'яті Омеляна Пріцака). Киев: ВПЦ НаУКМА, 2010. С. 141—152.

*Новик А. А.* Самосознание албанцев Украины: исторический, лингвистический и экстралингвистический контексты // Этнографическое обозрение, 2011. Вып. 5. С. 75—90.

*Шарапова Л. В.* Албаноязычные поселения Болгарии и Украины // Основы балканского языкознания. Языки балканского региона. Часть 1. Л.: Наука, 1990.

*Широков О. С.* Происхождение бессарабских албанцев (опыт глоттохронологии) // Филологические науки. (Научные доклады высшей школы). 1962. № 4. С. 26—36.

*Morozova M.* La situation linguistique dans les villages albanais de Priazovïe (Ukraine), d’après les matériels des expeditions 2005 à 2009 // L’homme et son environment dans le Sud-Est européen. X Congrès de l’Association international d’études duSud-Est européen (AIESEE). Actes. Paris, 24—26 Septembre 2009. Association Pierre Belon. Paris, 2011. F. 515—522.

A. S. Dugushina

Searching for ancestors of Albanians in the Ukraine: expedition to Devol (Albania)

The report will discuss some introductory results of two ethnolinguistic expeditions to Devol (2011, 2012), the region in Albania that’s considered to be a place of origin of Albanian colonists in the South of the Ukraine. A dialect form of Albanian in the Ukraine, in which original ritual lexical elements referring to the traditional culture are remained, is a possible key for reconstruction. Notably lexis of birth rites can help to make preliminary remarks on comparability of two cultures that will be presented in the report.

Ф. А. Елоева, д-р филол. наук, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

«Which is to be the master» — языковая алхимия Париса Такопулоса

Доклад представляет собой попытку рассмотреть динамику и диалектику взаимодействия носителя и языковой нормы — именно эта сложнейшая проблема, лежащая в сфере семантики и прагматики, будет рассмотрена на материале греческого языка.

В докладе анализируются недавно вышедшие в свет романы греческого писателя Париса Такопулоса «Απορία προς τα ‘Εθνη» («Вопрошая народы») и «Κενή Διαθήκη» («Пустое Евангелие»). Парис Такопулос, известный греческим читателям своим пристрастием к языковой игре, во многом вдохновляется англо-саксонской традицией абсурда и словотворчества и опирается на самые неожиданные аллюзии, ускользающие от понимания. В докладе будут проанализированы отдельные пассажи романа и показано, что мнемонические приемы «воспоминаний о своем собственном языке», многочисленные «народной этимологии» и макароническая речь воспринимаются принципиально иначе в контексте английского языка с фиксированной литературной нормой и греческого, где норма практически отсутствует, существует установка на сохранность лексикона в диахронии и архаизация оценивается позитивно.

F. A. Eloeva

“Which is to be the master” — the language alchemistry of Paris Takopoulos

The present paper is aimed at the investigation of the highly complex problem of the relationship of an author and the language standard. The analysis is made basing on the material of two recently appeared novels of Paris Takopoulos “Κενή Διαθήκη” and “Απορία προς τα έθνη”. The model for the novels of Takopoulos is the famous experimental and comic novel of Joyce “Finnegans Wake”.

The aim of the paper is to show that the language play and tendency of using all the possibilities of lexicon in diachrony are perceived differently by language speakers in the contexts of different languages. Thus, the article is an attempt to interpret further the problem of the typology of literary standard.

Д. С. Ермолин, канд. ист. наук, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН (Россия)

Погребальный обряд албанцев северо-восточной Тоскерии и его интегрирующая и дифференцирующая функции (по материалам экспедиций 2011—2012 гг.)

В 2011 и 2012 гг. учреждениями Российской академии наук Музеем антропологии и этнографии (Кунсткамера) и Институтом лингвистических исследований были совершены комплексные этнографические и лингвистические экспедиции в Юго-Восточную Албанию (краины Корча, Девол, Колёнья). В состав исследовательской группы вошли: руководители проекта А. А. Новик (МАЭ) и А. Н. Соболев (ИЛИ), участники А. С. Дугушина, Д. С. Ермолин (оба — МАЭ), М. С. Морозова (ИЛИ). Основная цель экспедиций — сбор актуального полевого материала по языку и культуре албанцев, проживающих в православных, мусульманских и конфессионально смешанных населенных пунктах. Все албаноязычное население региона является носителем тоскского (южного) диалекта.

В результате постепенной исламизации албанского общества, проводниками которого являлись турки-османы, христианское население, не желавшее принимать новую конфессию, было вынуждено оставлять распаханные земли и уходить либо за пределы контролируемых турками территорий, либо переселяться в горные районы, поскольку новая администрация жаловала пригодные для ведения аграрного сельского хозяйства наделы вновь обращенным в ислам.

Несмотря на этническую и языковую общность, объединяющую национальную идею и недавнее атеистическое прошлое, конфессиональная принадлежность служит достаточно сильным фактором социального размежевания [Larti, 1999, с. 185—202].

В докладе приводится анализ современной погребально-поминальной обрядности православного и мусульманского населения Юго-Восточной Албании. В качестве основного тезиса выступает положение, что в этнически (албанцы, арумыны, македонцы) и конфессионально (православные, сунниты, бекташи) смешанном регионе, территориально расположенном на пограничье, погребальный обряд, коммеморативные практики и принципы устройства кладбищенского пространства выступают в качестве как интегрирующего, так и дифференцирующего факторов организации микросоциума.

Исповедуемая конфессия существенным образом влияет на специфику погребально-поминальной обрядности, но в то же время как у православных албанцев, так и у мусульман прослеживаются особенности (например, представления о жизненной силе умершего, трауре, поминальный цикл и др.), противопоставляющие обрядность албанцев и других этнических групп региона (прежде всего, македонцев) [Prifti, 2010, f. 338—355].

К конфессионально смешанным населенным пунктам (среди тех, в которых велась полевая работа), относится Хочишт. Село поделено на кварталы по религиозному признаку, в каждом из которых проживают представители одного или нескольких семейств, исповедующих одинаковую конфессию. Как и пространство живых, кладбище также обнаруживает религиозные границы. Всего в селе удалось насчитать три кладбища, которые расположены в одном районе, на окраине села: действующее православное, заброшенное мусульманское и смешанное (с двумя отдельными секторами).

Литература

*Larti I. S.* Tё njohim Devollin (Vёshtrim i shkurtёr gjeografiko-historik e social). Bilisht, 1999. 320 f.

*Prifti B.* Toskёria: Kolonja dhe Leskoviku — zakone, rite, ceremoni. Tiranё: Vllamasi, 2010. 398 f.

D. S. Ermolin

Death Rites among the Albanians of North-Eastern Toskeria and its Integrating and Differentiating Functions (fieldwork data of 2011—2012)

The paper is devoted to the analysis of contemporary death rites among the Orthodox and Muslim population of South-Eastern Albania (regions of Korça, Devoll and Kolonja, fieldwork trips of 2011—2012). The paper holds the idea that death rites, commemorative practices and spatial characteristics of cemeteries in an ethnically and confessionally mixed region function, at the same time, as the integrating and differentiating factors in the social structure of local communities.

Д. И. Зенюк, Азовский историко-археологический и палеонтологический музей-заповедник (Россия)

Эпиграфические источники греко-албанского переселения в Россию в последней четверти XVIII в.

После заключенного с Османской Империей в 1774 г. Кючук-Кайнарджийского мирного договора все греки, сражавшиеся вместе с русскими против турок, были приглашены во вновь приобретенные крепости: Керчь, Еникале и Таганрог. В последней четверти XIX в. статистический комитет по этому поводу писал: «Собственно в Таганрог прибыла на поселение в 1776 году прежде всего Албанская команда до 200 душ обоего пола; затем, в том же году прибыло на житьё много и других греков» [Сборник статистических сведений…, 1884, с. 53].

Одним из таких «греко-албанских переселенцев» стал премьер-майор Маргарит Мануилович Блазо. В конце XVIII в. на берегу Таганрогского залива Азовского моря он основал слободу «Маргаритовка», ставшую впоследствии родовым поместьем для его потомков (современное с. Маргаритово, Ростовской обл.). В 2000-х гг. на территории этого села автором была собрана серия кирпичей с необычными клеймами. Единственные аналогии обнаруженным символам мы можем найти в местных албанских алфавитах: Эльбасанском, Бютхакукия и Аргирокастро. Собранный материал составил чуть более 100 экземпляров (целые кирпичи и их фрагменты). В процессе исследования из общей массы находок было выделено 5 различных типов клейм и 6 знаков, каждый из которых находит сходства с означенными выше алфавитами. Данная тема нуждается в дальнейших исследованиях. В случае подтверждения гипотезы об их албанском происхождении можно будет говорить об открытии нового памятника этих письменностей. В случае не подтверждения — об открытии новой системы письма, возможно связанной с вышеупомянутыми алфавитами.

В 1994 г. в с. Маргаритово была обнаружена могила, перекрытая беломраморной надгробной плитой. Украшениями плиты служат резные изображения солнца, полумесяца, морской раковины и цветов. Центральное место на плите занимает медальон, окруженный растительным орнаментом. Надпись внутри медальона гласит:

«ЗЕМЛЕЮ ЗДЕСЬ ПОКРЫТА,

ЛИЦЕМ ДУШЕЮ МАРГАРИТА,

ТАКАЯ ЕЙ ЦЕНА,

ОТ ОБЩЕСТВА ДАНА

Маргарита Михаилова дочь Блазова

Родилась в Крите 1766 марта месяца

Скончалась в Таганроге 1797 года декабря 12

дня»

В результате отдельного исследования удалось выяснить, что погребенная являлась женой основателя села Маргарита Мануиловича (см. статью автора в сборнике «Историко-археологические исследования в г. Азове и на Нижнем Дону в 2011 г.» Вып. 27, Азов, 2013 г.). Особое внимание следует уделить первой части эпитафии — она является абсолютно не типичной для надгробных памятников XVIII в. и аналогов ей не найдено. Единственной, логически обоснованной, попыткой интерпретации этого уникального текста является предположение высказанное историком А. Барсуковой. По ее мнению, 2-я строка по смыслу была связана с 3-й и 4-й, и означала, что люди ценили ее за душевную и физическую красоту. В таком случае воспринимать надпись следует таким образом:

|  |  |
| --- | --- |
| Землею здесь покрыта | Здесь погребена |
| Лицем душею Маргарита | Красивая лицом и душою Маргарита |
| Такая ей цена | Ценимая |
| От общества дана | за это обществом |

Это надгробие, в комплексе с собранной коллекций кирпичей, является своего рода дошедшим до нас «островком памяти» о греко-албанском переселении в Россию.

Литература

ГАРО, ф. 226, оп. 19, д. 562

Полное собрание законов Российской Империи с 1649 года, СПб., 1830 г., т.20.

Сборник статистических сведений по Екатеринославской губернии. Том 1., Екатеринослав, 1884 г.

D. I. Zenjuk

Epigraphic sources of the greek-albanian resettlement in Russia in the XVIII century

After concluding the peaceful agreement with the Ottoman Empire in 1774 all the Greeks and Albanians, who had fought together with the Russians against the Turks, were invited to the newly conquered fortress: Kerch, Enikale and Taganrog. One of them was the major Margarit Blazo. At the end of the XVIII century he had founded the village “Margaritovka”, where collection of bricks with unusual marks was gathered. Similar symbols we can find in the local Albanian alphabets: Elbasan, Gjirokastra, Vithkuqi.

М. Л. Кисилиер, канд. филол. наук, В. В. Федченко, канд. филол. наук, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

Ирреалис в цаконском диалекте новогреческого языка[[1]](#footnote-1)\*

Цаконский диалект является одной из загадок новогреческой диалектологии. Его даже принято считать, хотя и не вполне справедливо [Кисилиер, 2012], единственным диалектом, восходящим напрямую к древнегреческому состоянию и избежавшим влияния эллинистического койне. Наиболее яркие черты цаконского связаны с его фонетикой (прежде всего системой согласных) и глагольной морфологией. Особый интерес вызывают загадочные аналитические формы презенса и имперфекта [Кисилиер, в печати] и способы образования форм ирреалиса. Последние имеют четкую географическую и социальную дистрибуцию.

В цаконском формы ирреалиса могут быть настоящего и прошедшего времени. Формы ирреалиса в настоящем времени образуются по нескольким моделям:

1) θa + смысловой глагол в имперфекте (села Тирос и Сапунакейка, мужская речь):

**θa-éma paríu** ton diré áma o-[é]nji ború

‘[я] бы поехал в Тирос, но не могу’

2) производные формы от глагола [énji] θéu ‘хотеть’ + смысловой глагол в конъюнктиве (село Васкина, женская речь):

**é[ki?] θéa na-**nd[i]-**aliu** tan alíθja ála o-[énj]i borúa

‘[я] бы сказала тебе правду, но не могу’

или (села Васкина, мужская речь; Агиос Андреас, женская речь):

**éki θa**-nd[i]-**alíu** tan alíθja ála o-[énj]i ború

‘[я] бы сказал тебе правду, но не могу’

3) θa + kja (частица неизвестного происхождения) + смысловой глагол в конъюнктиве (село Мелана, чаще в женской речи):

**θa**-**kja**-nd[i]-**alíu** éa o θa-mólere mazí-mi

‘[я] бы сказал тебе: «Приходи!», но [ты] не пойдешь со мной’

Удалось выявить три модели образования форм ирреалиса в прошедшем:

1) θa + [énji] éxu ‘иметь’ в имперфекте + перфектное причастие (село Агиос Андреас, мужская речь):

**θa**-nj-**éma** **éxu** **pité** ta δulía an éma kséru

‘[я] бы сделал работу, если бы [я] знал’

2) имперфект от глагола ‘быть’ (éki) + θa + [énji] éxu ‘иметь’ в имперфекте + перфектное причастие (село Агиос Андреас, мужская речь):

**éki** **θa-éxu xkisté** ta ʒéa áma éma éxu paráδe

‘[я] бы построил дом, если бы у меня были деньги’

3) θa + kja + [énji] éxu ‘иметь’ в презенсе + перфектное причастие (село Мелана):

**θa-kja**-nd[i]-**éxu peté** na-mólere áma o-[é]sa θéa

‘[я] бы сказала тебе, чтобы [ты] пришел, но [ты] не хотела’

В докладе предпринимается попытка сопоставить цаконский ирреалис с формами условного наклонения в других новогреческих диалектах, при этом, помимо собственных полевых материалов, будут использованы данные Никоса Лиосиса [Liosis, 2010].

Литература

*Кисилиер М. Л.* Цаконские стереотипы // Гирфанова А. Х., Иванов С. В., Казанский Н. Н., Крючкова Е. Р., Фалилеев А. И. (ред.). Homo delectans. Сборник статей к 70-летию Николая Леонидовича Сухачева. СПб.: Нестор-История, 2012. С. 262—271.

*Кисилиер М. Л.* Об аналитических формах презенса и имперфекта в цаконском диалекте новогреческого языка // Кисилиер М. Л., Русаков А. Ю. (ред.). Балканистика. Византинистика. Неоэллинистика. Сборник научных статей. Вып. 1. СПб.: Нестор-История, в печати.

*Liosis N.* Counterfactuality in the Tsakonian Dialect: A Contribution to the History of *ήθελα* and *ήμουν* // Ralli A., Joseph B. D., Janse M., Karasimos A. (eds.). Proceedings. 4th International Conference of Modern Greek Dialects and Linguistic Theory (MGDLT4), Chios, 11—14 June 2009. Patras: University of Patras, 2010. P. 111—123.

M. L. Kisilier, V. V. Fedchenko

Irrealis in Tsakonian

Tsakonian probably is the most mysterious Greek Dialect. It demonstrates very interesting phonetic features and two peculiarities in verb morphology. One of these — the irrealis patterns — are discussed in the report.

The Tsakonian irrealis has both present and past forms. There different variants of the same form. The choice of the variant depends on gender of the speaker and the village where he or she lives.

The goal of the report is not just to describe these variants, but to show that they have much in common with other Greek dialects and it is even possible to formulate new isoglosses.

М. М. Макарцев, канд. филол. наук, Институт славяноведения РАН (Москва)

Религиозный синкретизм в с. Каменица (округ Корчи, Юго-Восточная Албания) и славяне-переселенцы из Требишт (Голоборда)

Доклад основан на материалах лингвистической и этнографической экспедиции в с. Каменица (Юго-Восточная Албания, округ Корчи) в августе—сентябре 2012 г. С. Каменица находится примерно в 12 км на юг от города Корча, это большое село (сейчас в нем около 200 семей), оно делится на три махалы: нижнюю, среднюю и верхнюю.

До 1960-х гг. в селе жили албанцы-мусульмане (в основном в верхней и нижней махалах), албанцы-христиане и влахи-христиане (в средней махале, вокруг монастыря св. Николы), по воспоминаниям местных, население тогда было больше — до 300 семей. В настоящее время в селе остался только один православный албанец достаточно пожилого возраста, а основная часть жителей — албанцы-мусульмане; одна из семей — смешанная (муж — албанец-мусульманин из Каменицы, жена — славянка-мусульманка из Требишт, дети частично владеют славянским диалектом Требишт).

В центре села находится монастырь св. Николы с церковью. Он принадлежит Албанской православной церкви, которая восстановила его на месте разрушенного при коммунистах монастыря, поддерживает его и выплачивает зарплату управляющему и его жене. Примечательно, что в монастыре нет ни одного монаха, послушника или священника: службу проводит приезжающий из Корчи священник несколько раз в год на большие праздники. В остальное время церковь открыта для посещения, но служба в ней не ведется. Управляет монастырем местная семья (муж — крещеный мусульманин, жена — мусульманка).

Нас интересовало, какую роль играет монастырь для мусульман села, в какой мере они связывают с ним свои праздники, используют ли они его как культовое место. Оказалось, что монастырь служит центром притяжения и для мусульман из села, и для христиан-переселенцев, при этом обе группы учитывают интересы друг друга при выборе времени посещения монастыря, мест внутри монастыря, где они осуществляют различные обрядовые действия и видов обрядовых действий.

Так, мусульмане обычно посещают монастырь по четвергам (информанты не смогли указать для этого специальной причины), а православные — по воскресеньям. По большим праздникам в монастырь приходят и православные, и мусульмане. Наше посещение совпало с Ураза‑Байрамом (19 августа 2012 г.); информанты отмечали, что утром в этот день приходят христиане, а вечером — мусульмане. Впрочем, накануне Байрама приехали и остались на ночь паломники-христиане из Корчи (муж с женой, ее сестра и мать; только муж был родом из Каменицы, а все остальные — из Зичишт и Очишт), они специально подгадывали к этому дню, потому что он «наиболее святой». Информанты сказали, что на святого Николу Летнего обычно приезжает священник и служит, тогда христиане стоят в церкви, а мусульмане — наружи, на церковном дворе, поют, танцуют и режут барашка. Славяне-мусульмане описали разницу между христианами и мусульманами на обрядовом уровне: христиане «крестятся слева направо и прижимают руку к сердцу, а мы, мусульмане, крестимся справа налево и целуем большой палец правой руки».

В то же время, смешиваясь на бытовом уровне, на уровне дискурса православие и ислам как идеологемы поляризуются по целому ряду оппозиций (город/село, модернизм/традиция, чужой/свой), хотя эта поляризация и не приводит к противостоянию. В докладе мы планируем остановиться на этом вопросе подробнее.

M. Makartsev

Religious syncretism in Kamenicë (rrethi i Korçës, S.-E. Albania) and Slavic settlers from Trebisht (Gollobordë)

My presentation is based on the data collected during my expedition to Kamenicë in August-September, 2012. The majority of the villagers are Albanian Muslims, one of the families is mixed, the husband is Albanian Muslim born in Kamenicë, the wife is Muslim Slav from Trebisht (Gollobordë), the children can speak some Slavic. The main result of my research is that along with the religious syncretism, on discourse level Orthodox Christianity and Islam are polarized via a series of oppositions (city/village, modern/traditional, other/one), but it does not lead to confrontation.

М. С. Морозова, асп., Институт лингвистических исследований РАН (Россия)

Говор албанцев Украины на албанской диалектной карте: некоторые особенности лексики

Исследование хронологической стратификации и распределения заимствованной лексики в отдельно взятом диалекте по лексико-семантическим группам позволяет ответить на вопрос о происхождении заимствований, путях и условиях их распространения [Соболев, 2006; Haspelmath, 2009]. Примером может послужить исследование, выполненное на материале островного говора албанцев Украины, на протяжении нескольких веков существующего в ситуации контакта со славянскими и тюркскими языками/диалектами. Наряду с собственно албанскими единицами, лексическая система говора включает множество заимствований, различных по происхождению, времени возникновения и степени освоенности в языковой системе. Происхождение некоторых лексем вряд ли является сложной исторической проблемой. Это касается, например, недавних заимствований из русского языка, которые употребляются для обозначения новых реалий и понятий, вошедших в обиход в XX в. К числу лексем, которые заимствованы после миграции предков албанцев Украины на территорию современной Болгарии и не имеют соответствий на территории основного албаноязычного ареала, в говоре относятся многочисленные болгарские элементы, например, термины родства, и апеллятивы, используемые при обращении к родственникам. Болгаризмы отмечены в свадебной терминологии и общественно-социальной лексике. Проницаемость именно этих групп лексики говора указывает на тесные контакты предков албанцев Украины с болгарами, существовавшие на всем протяжении развития говора в отрыве от албаноязычного ареала.

Исконными для говора, очевидно, являются лексемы, представленные на всей территории распространения албанского языка. В их число входит значительное количество собственно албанских единиц; при этом общеалбанский характер носят и многие заимствованные элементы, к примеру, славизмы [Селищев, 1931; Ylli, 1997].

Сопоставление лексических единиц говора албанцев Украины с албанской диалектной лексикой [Gjinari et al., 2008] обнаруживает параллели с северо-восточнотоскским диалектом (регион Корчи, Колоньи, который считается прародиной албанцев Украины), а также позволяет установить наличие в говоре общетоскских лексем. Помимо этого, в говоре есть ряд лексем (в основном заимствованных), которые связывают его с другими частями албаноязычного ареала и в регионе Корчи не представлены. Наличие в лексической системе говора отдельных лексем славянского происхождения, не имеющих отношения к македоно-болгарскому языковому континууму, не соответствует обобщенной картине распределения славянских элементов по албанским говорам [Десницкая, 1987, с. 263].

Установление в говоре общеалбанских, общетоскских и узколокальных лексем позволяет уточнить представления о происхождении албанцев Украины, а также о процессах развития албанского языка и языкового взаимодействия в балканском регионе и на территории современной Албании.

Литература

*Десницкая А. В.* Славянские элементы в албанской лексике // Десницкая А. В. Албанская литература и албанский язык. Л.: Наука, 1987. C. 252—269.

*Селищев А. М.* Славянское население в Албании. София, 1931.

*Соболев А. Н.* Славянские заимствования в балканских диалектах. II. Южноарумынский говор Пинда // Клепикова Г. П., Плотникова А. А. (Ред.). Ареальные аспекты изучения славянской лексики (= Исследования по славянской диалектологии 12). М., 2006. С. 37—44.

Gjinari J. et al. *Atlasi dialektologjik i gjuhës shqipe*. Vëllimi II. Napoli, 2008.

Haspelmath M. Lexical Borrowing: Concepts and Issues // Haspelmath M., Tadmor U. (Eds.). *Loanwords in the World’s Languages: A Comparative Handbook.* Berlin: Mouton de Gruyter, 2009. P. 35—54.

Ylli Xh. *Das slavische Lehngut im Albanischen*. 1. Teil. Lehnwörter. München, 1997.

М. S. Morozova

The Albanian dialect of Ukraine on the map of Albanian dialects: some lexical features

The lexicon of the Albanian dialect of Ukraine considered in the paper contains loanwords of different origin, borrowing time and degree of integration into the language system. The study of loanwords in the said dialect compared with the other Albanian dialects gives the opportunity to trace the ways and conditions of borrowing. The determination of words common for the whole Albanian-speaking area, different Tosk subdialects, or for the said dialect only, can provide information about the origin of Albanian speakers in Ukraine and the history of their migration, as well as about the development of the Albanian language as a whole.

А. А. Новик, канд. ист. наук, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН; Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

Знахарские практики у албанцев Приазовья: материалы экспедиции 2012 г.

В Запорожской области Украины расположены три села с албанским и смешанным албанским и гагаузским населением: Гаммовка, Девнинское и Георгиевка. Названные поселения возникли в 1861—1862 гг.

Традиционным способом врачевания детей и взрослых было и остается, в известной мере, обращение к «знающим» людям. Навыки целительства и колдовства пытаются передать чаще женщинам. В общей статистике знахарей-мужчин было очень мало.

Знахарь на говоре албанцев Украины звучит как *дэдо* (dedo). Знахарка по-албански *бабо* (babo, pl. baboro). Созвучие со славянскими «дед» и «баба» очевидно. Однако по-албански так называли знахарей, не зависимо от их возраста. Глагол «исцелять» звучит по-албански të ndreqe, т. е. «поправлять, изменять». Глагол «лечить» звучит на говоре illaç bun, т. е. «делать лекарство». Глагол «шептать» имеет в албанском говоре эквивалент këndon, т. е. «петь».

Большинство «знающих» людей лечат от болезней тремя основными способами. Первый — с помощью *чивит*а (ma çivit) — твердого мелообразного вещества темно-синего цвета (слово *чивит* обозначает в говоре албанцев Украины также темно-синий цвет). Это был наиболее распространенный способ врачевания. Главной составляющей подобной практики было «шептание» речевых формул. Процесс сопровождался либо завершался нанесением пятен *чивит*ом на теле пациента.

Вторым способом врачевания было использование воска. Данный вариант являлся более действенным. К нему обращались тогда, когда «шептание» и *чивит* не помогали. Сеанс исцеления с помощью воска с технической точки зрения мог обставляться по-разному. Чаще всего расплавленный воск выливали в холодную воду, где он застывал.

Выливание расплавленного или бросание застывшего воска в воду всегда сопровождалось молитвой — либо чтением речевых формул, либо шептанием неразборчивых фраз и т. д. У каждого знахаря был свой секрет врачевания.

Далее следовал самый важный этап исцеления с помощью воска — необходимо было интерпретировать получившуюся восковую фигуру или множество фигур и осколков мягкой субстанции. По сведениям информантов, часто их поражало сходство получавшихся в ходе описанных выше манипуляций фигур — они усматривали в них изображения испугавших их собак, лошадей, повозок и т. д. Любой подобный случай получал огласку в селах и способствовал популярности того или иного знахаря.

Третий способ врачевания — сыпать муку. Высыпая муку на заслонку печи, «знающие» находили причину заболевания и назначали лечение. Важным инструментом в борьбе с недугами был нож.

**Историческая память** нынешних информантов сохраняет сведения о знахарстве с момента переселения албанцев и гагаузов в Приазовье в середине XIX в.

Очень часто, не рассчитывая на свою память, знахари записывают текст молитвы, речевые формулы и проч. на бумаге. Записанный текст хранят обычно в укромном месте — там, где его не смогут найти даже близкие.

Знахарство часто переплеталось с колдовством. Если в большинстве случаев информанты говорят о том, что некоторые «знающие» исцеляли от недугов, а другие, наоборот, приносили вред и наводили порчу, то бывало, что одни и те же лица могли как лечить, так и заниматься вредоносными практиками.

Полиэтничный регион, в котором живут албанцы (совместно с русскими, украинцами, болгарами, гагаузами, греками и др.), наложил отпечаток на знахарские практики. Однако в них можно четко проследить балканские и тюркские мотивы как в плане обрядовой составляющей, так и в плане лексики, использования родного языка как профессионального арго.

A. Novik

The healers’ practice among the Albanian population near the sea of Azov (expedition 2012)

Up to nowadays a visit to people who have a special “knowledge” how to cure is a traditional way to deal with children and adults. There are three main means used by healers for treating people for an illness. The first mean is a treating with “*tchivit” (ma çivit)* — a solid chalk substance.

Using of wax is the second way of treatment. Healers resorted to the help of wax in the case when “*whispering”* and “*tchivit”* were useless.

The third mean to cure is to strew with flour. Strewing with flour on an oven door, healers managed to find a cause of illness and put a person on medication.

А. Н. Соболев, проф., д. ф. н., Санкт-Петербургский государственный университет, Институт лингвистических исследований РАН (Россия); Марбургский университет (Германия)

Взаимодействие элементов грамматики и лексики в системе именных категорий македонского языка

В докладе на материале македонского языка (на фоне иных балканских языков ‒ албанского, арумынского, болгарского, сербского и греческого) рассматриваются условия вариативности способов выражения грамматических категорий, канонически маркированных флексией имени, — категорий рода, числа, падежа и определенности.

Устанавливаются правила дистрибуции категориальных форм (и изофункциональных им конструкций), которые могут иметь характер:

формально-грамматический (например, ограничения в дистрибуции, обусловленные морфонологически или парадигматически);

лексико-грамматический и лексико-семантический (например, ограничения в дистрибуции маркеров грамматических категорий при именах одушевленных, именах собственных, терминах родства и др.);

коммуникативный (например, правила использования местоименных удвоений объекта).

Устанавливаются грамматические стратегии, свойственные македонскому как идиоэтническому языку, стратегии, свойственные нескольким балканским языкам, а также — общебалканские.

Литература

Малый диалектологический атлас балканских языков. Серия грамматическая. Том I. Категории имени существительного. Под ред. А. Н. Соболева. München: Biblion Verlag, 2005.

*Соболев А. Н.* Заметки о парадигмах бытийных конструкций с предикатами esse и habere в балканославянском// Вестник СПбГУ. Сер. 2, 1997. Вып. 3. С. 42—52.

*Соболев А. Н.* Южнославянские языки в балканском ареале. Доклад к XIII Международному съезду славистов (Любляна, август 2003). Marburg, 2003.

*Соболев А. Н.* Где га је Миле? Одна сербско-арумынская синтаксическая параллель// Zbornik u čast Prof. Dr. Nedeljka Bogdanovića. Filozofski fakultet u Nišu. God. 20, br. 8. Niš, 2006. C. 413—421.

*Соболев А. Н.* Проста реченица во македонските говори во општебалкански контекст// Научна конференција 2009. Охрид, 2010. — рукопись.

*Тополињска З.* Македонските дијалекти во Егејска Македонија. Књига прва. Синтакса. I, II дел. Скопје, 1995, 1997.

*Цыхун Г. А.* Типологические проблемы балканославянского языкового ареала. Минск, 1981.

Dialectology meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective. Kortmann B. (Ed.). 2004.

*Koneski B., Vidoeski B., Jašar-Nasteva O.* Distribution des balkanismes en Macédonien// Actes du premier congrès international des études balkaniques et sud-est européennes. Vol. 6. Linguistique. Sofia, 1966. P. 517—546.

*Sandfeld K.* Linguistique balkanique. Problèmes et résultats. Paris, 1930.

*Sobolev A. N.* Probleme der Balkansyntax aus der dialektologischen Sicht// Zeitschrift für Balkanologie. Bd. 35, Heft 2. Wiesbaden, 1999. S. 195—213.

*Sobolev A. N.* On the areal distribution of syntactical properties in the languages of the Balkans// Balkan Syntax and Semantics. Ed. by O. Mišeska-Tomić. Leiden, 2004. P. 59—100, 18 maps.

The World Atlas of language Structures. Haspelmath M. et al. (Ed.). Oxford; New York, 2005.

A. N. Sobolev

Interaction between lexicon and grammar in the domain of nominal categories in Macedonian

The paper presents some strategies, used in standard and dialectal Macedonian for marking nominal grammatical categories gender, number, case and definiteness. The general Balkan background is being taken in account as well.

Д. А. Черноглазов, д-р филол. наук, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

Замечания о ритмической организации писем Феодора Дафнопата

Важным аспектом изучения византийской эпистолографии является анализ ее ритмической организации. Чтобы судить о стиле эпистолярия или даже отдельного письма, необходимо учитывать, в какой мере его автор соблюдает законы ритмизованной клаузулы, детально описанные в классической работе В. Хëранднера «Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner». Цель нашего исследования, предварительные результаты которого представлены в настоящем докладе — охарактеризовать ритмическую природу писем Феодора Дафнопата, выдающегося писателя середины X в. Формулируются два основных вопроса: во-первых, насколько различна ритмическая организация разных писем Дафнопата, и если различия существенны, то какими факторами их можно объяснить; во-вторых, можно ли в ритмической структуре писем Феодора распознать какие-либо индивидуальные черты, отличающие его «почерк» от стиля его современников, столь же тщательно пекущихся о ритме своих произведений.

Для проведения ритмического анализа письма группируются в зависимости от адресата — например, отдельно рассматриваются послания к Симеону Болгарскому, к Константину Багрянородному, к Роману II и т. д. Для сравнения привлекаются две категории текстов: произведения других жанров, бесспорно принадлежащие Феодору Дафнопату, и письма его современников — Константина Багрянородного, Феодора Кизического, Феодора Никейского, Никиты Магистра и других авторов.

Исследование приводит к ряду интересных выводов. Так, ритмическая организация писем к разным адресатам оказывается весьма различной. В некоторых посланиях законы ритмизованной клаузулы соблюдаются со всей тщательностью (здесь Дафнопат оказывается впереди большинства из своих современников — сравниться с ним под силу лишь аттицисту Никите Магистру), в иных — не учитываются вовсе. Наиболее четкий ритм прослеживается в тех письмах, которые содержат пространные экфрасисы — т. е. именно в тех, которые ближе всего к эпидейктическому красноречию. В богословских письмах, наиболее далеких от «светской» риторики, напротив, ритмическая структура почти отсутствует. Описывая кораблекрушение, Дафнопат избирает более ускоренный ритм, изображая размеренную жизнь на лоне природы — напротив, более замедленный. Бесспорно, писатель проявляет немалую заботу о ритме и искусно использует его как орудие для достижения того или иного эстетического эффекта. Показательно, что в своих экфрасисах он неоднократно рассуждает о ритме — идет ли речь о крестьянских песнях, или о гармоничной форме виноградной лозы.

Выводы об индивидуальной манере Дафнопата остаются делом будущего. Такие выводы были бы особенно перспективны и полезны для разрешения вопроса об авторстве, актуального для многочисленных dubia Феодора Дафнопата.

D. A. Chernoglazov

Some Notes on the rhythmic organisation of the Letters of Theodoros Daphnopates

The main goal of the paper is to characterize the rhythmic nature of the letters of Theodoros Daphnopates, one of the most prominent Byzantine writers of the 10th century. Other letter collections of the same epoche are drawn for comparison. It is demonstrated, that the rhythmic organisation of different Daphnopatesʼ letters is extremely divergent. The background of this divergency is analysed.

П. В. Шувалов, канд. ист. наук, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

Порядок работы автора позднеантичного трактата (наблюдения над Maur. I, 1–8)

Первая книга «Стратегикона» Псевдо-Маврикия посвящена тому, как надо формировать новое войско и тренировать новобранцев. Эта книга состоит из девяти глав (Maur. I 1; 2 etc.), при этом каждая глава начинается своим заголовком (Maur. I 1,tit; 2,tit etc.), а в начале книги имеется оглавление ко всей книге (Maur. I pin). В оглавлении в начале книги повторены заголовки, присутствующие в тексте перед текстом соответствующих им глав. Оглавление, заголовки в тексте и сам текст присутствуют как минимум в рукописях двух независимых классов рукописей (третий класс — это цитаты из трактата у Льва Мудрого), что указывает на то, что они в таком (с некоторыми изменениями) виде были и в архетипе.

Почти в каждой из глав (точнее в главах 2, 3, 4, 5, 6 и 8) имеется характерный зачин, привязывающий по содержанию каждую последующую главу к тексту предъидущих.

Можно сделать сделать вывод, что над текстом работали как минимум 3 человека:

 (условно: **Incip-1**) автор текста I 1–5 (и возможно он же включил в главу текст военных законов = I 6–8) и основных зачинов, т. е. зачинов 2, пра-3, 4, 5 (и возможно 6 и пра-8=фраза I 7,5);

 (условно: **Pin-1**) автор заголовков πως/ποια (1, 2, \*прото-3, 4, 5, 6), собранных им в начале первой книги в виде оглавления (прото — I pin) — понимал систему зачинов; вряд ли Pin-1 был автором заголовка 8, т. к. этот заголовок построен по иной модели, но остается не ясным, почему он пропустил зачин пра-8, с которого начинался текст главы 8; так же не очень правдоподобно, что тот же Pin-1 был автором заголовка 7, но, возможно, он относил этот заголовок не к нынешней главе 7, а к нынешней главе 8: можно предположить, что он не пропустил зачин пра-8 , а неудачно его перефразировал в заголовке, осознанном более поздним редактором как заголовок 7;

 (условно: **Tit-1**) интерполятор заголовков в текст из оглавления в начале книги плохо понимал систему зачинов; работал Tit-1 еще до разделения традиции текста между классами рукописей, т. к. во всех классах рукописей все заголовки попали на одно и то же место; он же внес заголовок 7 в текст на его нынешнее место, а на границе наконец разделившихся 6ой и 7ой глав создал дублирующие фразы.

Кроме того, нужно дополнить сделанный выше вывод, что над текстом работали как минимум три человека, следующими заключениями:

 (условно: Optim-Cur-1) сделал вставки в конец главы 3 на тему об оптиматах и курсорах и в конец главы 4 —о хилиархах и об оптиматах; возможно (но не обязательно) Optim = Pin-1;

 (условно: Hyper-1) сделал глоссу (?) о гиперастах в главе 4 в конце вставки интерполятора Optim-1;

 кто-то из них двоих мог быть интерполятором заголовка 8 и зачина 8, а также редактором гл.3, но этот редактор точно отличен от Pin-1;

 (условно: Strateg-1) добавил к книге главу 9, составив для неё подходящий заголовок (модель πως), внес его в оглавление и сделал вставки в конец главы 1(со скрытой отсылкой на главу 9), конец главы 4 (после вставки интерполятора Optim-1) и конец главы 9 (с отсылкой на тему охоты и тему военной тайны). Этот метод вставлять дополнения именно в конец текста глав свидетельствует в пользу того, что ко времени деятельности интерполятора Strateg текст книги уже не был единым, но делился на главы заголовками или хотя бы какими-то специальными значками.

P. V. Shuvalov

The sequence of work steps used by the author of a late classic military treaty (analysis of Maur. I, 1–8)

Textological analysis of the text of the chapter 1—8 of the 1st book of the military treaty of Pseudo-Maurice allows to reconstruct the phases of the development of the text of the book. The main material analyzed here is the text of the titles and that of the praeambulae.

1. \* Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ № 11-04-00048а. [↑](#footnote-ref-1)